

CONTRIBUTORS

Arianna Autieri is PhD candidate at the University of Warwick, and is funded by CADRE (Centre for Arts Doctoral Research Excellence). In her research, she aims to investigate the musical qualities of certain episodes of James Joyce's *Ulysses*, and to verify and assess how these can be reproduced, alongside the multiple meanings of the text, in translation. She graduated at Milan State University in 2017, with a thesis on the translation of musical language in James Joyce's *The Dead*, *A Portrait of the Artist as a Young Man*, and "Sirens". She also graduated at Conservatorio G. Verdi in Milan, in 2014. In 2019 she was awarded the *Giorgio Melchiori Grant* by the *James Joyce Italian Foundation*, and a scholarship by *Trieste Joyce School*. She is a member of the *International James Joyce Foundation* and of the *James Joyce Italian Foundation*. Her research interests include Translation Theory and Practice, Modernism, Joyce, and Music.

Andrea Binelli is *professore associato* at the University of Trento where he teaches English Language, English Linguistics and Translation Studies. His research interests range from Semiotics to Translation Theory, from Corpus Linguistics to Corpus-Based Critical Discourse Analysis, from Sociolinguistics to Irish English, from Rhetoric to Media Studies. He is also a translator, mainly of Irish literature. He has translated novels and short stories by George Orwell, Ford Madox Ford, Donal Ryan, Elske Rahill, Patrick McCabe, Andrew Fox and John Kelly.

Richard Brown is Reader in Modern Literature in the School of English at the University of Leeds, in the UK, where he currently convenes the Level Three Core Module in Modern Literature and the MA Pathway in Modern and Contemporary Literature. He is Co-editor of the *James Joyce Broadsheet* and author of many books and articles on Joyce and Modern and Contemporary Literatures and a regular contributor to the Italian James Joyce Foundation February conferences and to *Joyce Studies in Italy*.

Niall Ó Cuileagáin is a PhD student at University College London, whose thesis is entitled 'Beyond the Pale: James Joyce and Rural Ireland'. This work examines how Joyce responded to Revivalist preoccupations with the rural west of Ireland and follows his many literal and literary forays into the

countryside, problematizing the received notion of Joyce as a purely urban writer.

Fedya Daas is a Phd student at the University of Letters, Arts and Humanities, Manouba, Tunis. Her research interests are comparative literature and Irish literature. She participated in Dublin James Joyce and Sligo Yeats Summer Schools in Ireland and the workshops of Zurich James Joyce Foundation in Switzerland. Currently she is working on her doctoral thesis entitled: *The Rhetoric of Nationalism: A Brief Forgiveness between Opposites: W. B Yeats and James Joyce*.

Annalisa Federici holds a Ph.D. in Comparative Literature from the University of Perugia. Her main research areas are literary Modernism, James Joyce, Virginia Woolf, formal aspects in fiction, and the relationship between writing and psychological processes. She is the author of the books *Il linguaggio e la realtà. La narrativa modernista di Virginia Woolf e James Joyce* (Morlacchi 2011) and *“In a Kind of Retrospective Arrangement”: Essays on James Joyce and Memory* (Morlacchi 2016), as well as of a number of critical essays on Virginia Woolf, James Joyce, Samuel Beckett, Ford Madox Ford, Nathalie Sarraute, Michel Butor. She is currently teaching English language at “Tuscia” University of Viterbo.

Fabio Luppi is Research Fellow at Università degli Studi Roma Tre. Phd in Comparative Literature from Università Roma Tre (2008). Gained a short-term fellowship at the Folger Shakespeare Library (2014). Author of the books *Cerimonie e Artifici nel Teatro di W.B. Yeats* (NEU 2011), *Fathers and Sons at the Abbey Theatre (1904-1938)* (BrownWalker Press 2018), and *Tradurre il teatro. Due case studies dall'inglese* (Bagatto 2019). Co-edited Agostino Lombardo's *Cronache e critiche teatrali 1971-1977* (Bulzoni 2007), Barbara Arnett Melchiori's *Shakespeareiana* (Bulzoni 2016) and an issue of *Joyce Studies in Italy (The Difference of Joyce, Edizioni Q, 2015)*. Main fields of interest: Irish studies, Post-Colonial Studies, Jacobean Theatre and translation studies.

Erika Mihálycsa lectures on 20th and 21st century British and Irish literature at Babes-Bolyai University, Cluj, Romania. A Joyce and Beckett scholar, winner of multiple scholarships at the Zurich Joyce Foundation, she has read at Joyce symposia, at both the Trieste and Dublin Joyce schools, and

acts as member of the editorial board of *European Joyce Studies*. She has mainly published on Joyce's and Beckett's language poetics, Joyce in translation, Beckett and the visual arts, as well as in the field of Modernism studies, Flann O'Brien, and translation studies. Her articles and reviews have come out to date in *Word and Image*, *James Joyce Quarterly*, *European Joyce Studies*, *Joyce Studies Annual*, *Joyce Studies in Italy*, *Textual Practice*, as well as in numerous edited volumes. She has edited, together with Jolanta Wawrzycka, a collection on retranslating Joyce, for *European Joyce Studies* (forthcoming 2020). Together with Rainer J. Hanshe she edits the biannual online journal *HYPERION - On the Future of Aesthetics*, issued by Contra Mundum Press (New York), a boutique press specializing in international modernist and contemporary experimental writing, philosophy, film and art. She is an active literary translator from/into Hungarian/English, having translated texts by Beckett, Flann O'Brien, Anne Carson, Julian Barnes, George Orwell, Patrick McCabe, Medbh McGuckian, and others into Hungarian, and a handful of contemporary Hungarian authors into English.

Ilaria Natali is a Researcher at the University of Florence. She has long been interested in genetic criticism and analysis of modern manuscripts, with particular attention to James Joyce's poetry and prose works. More recently, she has engaged in studying madness in English literature, completing a study about eighteenth-century English poetry. So far, her research has been published in four books and various articles and has received two scholarly awards.

Laura Pelaschiar is Associate Professor of English literature at the University of Trieste. She has written several essays on contemporary Irish literature, she is also active in Joyce Studies, Gothic studies, Shakespeare studies and, more recently, she has become interested in literary and narrative tourism. In 2015 she edited the volume *Joyce/Shakespeare* for Syracuse University Press, and she is currently finishing a monograph which analyses Gothicism in Joyce's texts. She also works as a translator. She co-directs with John McCourt the *Trieste Joyce School*.

Ennio Ravasio lives in Bergamo, where he works as a music teacher. He has just completed the revision and translation into English of a volume he published in 2013: "Il Padre di Bloom e il Figlio di Dedalus. La funzione del pensiero tomista, aristotelico e presocratico nell'*Ulisse* di Joyce" (Tricase, Youcanprint). Besides the papers he delivered at the JJIF Conference in

Rome in 2016 and 2017, in June 2017 he presented a paper at the XIX Annual International Conference of the English Department of the University of Bucharest entitled “Incarnation and Reincarnation in Joyce’s *Ulysses* and *Finnegans Wake*”.

Chiara Sciarrino is Associate Professor of English and Irish Studies at the University of Palermo. She holds a PhD from Iulm University, Milan. She has studied both at UCD and TCD, Dublin, where she has recently taught as a visiting professor. She has been member of the Steering Committee of EFACIS, the European Association of Irish Studies. Her major areas of research and publications include Anglo-Irish contemporary and modern writing, the influence of Italian culture in Irish literature and corpus stylistics readings of Joyce's *A Portrait* and translation studies. She is currently working on contemporary British literature with a special interest towards the so-called Brexit Literature.

Fritz Senn has a world-wide reputation as a Joyce expert. He was President of the International James Joyce Foundation and co-editor of the Frankfurt Joyce Edition. Since 1985 he has been director of the James Joyce Foundation Zürich. He has received numerous awards and honours for his work. He is honorary trustee of the International James Joyce Foundation and of The James Joyce Italian Foundation. Main publications on Joyce: *Joyce’s Disclosures. Essays on Reading as Translation* (1983); *Nichts gegen Joyce: Joyce versus Nothing* (1983); *Inductive Scrutinies: Focus on Joyce*, (1995); *Nicht nur Nichts gegen Joyce* (1999); *Ulysses Close-ups - PBJ 2* (2007); *Joycean Murmoirs: Fritz Senn on James Joyce* (2007).

Alan Shockley holds the Ph.D. in music composition from Princeton University. He has held artistic residencies at the MacDowell Colony, the Virginia Center for the Arts, Italy’s Centro Studi Ligure, and France’s Centre d’Art Marnay Art Centre (CAMAC), among others, and he has received grants from the American Music Center, Pittsburgh ProArts, the Mellon, and the Heinz Foundations. His research interests have led him to join the Kronos Quartet on a panel on music and technology, and to present in a Princeton University atelier alongside acclaimed vocal group Anonymous 4. Shockley’s essays on intersections between music and the works of Anthony Burgess and James Joyce can be found in journals and collections published by many major presses, and his book *Music in the Words: Musical Form and*

Counterpoint in the Twentieth-Century Novel was released by Ashgate Press in 2009. Rowman & Littlefield issued his new study of nontraditional techniques for piano, *The Contemporary Piano: A Performer and Composer's Guide to Techniques and Resources* in June 2018. He is Professor and the Director of Composition/Theory in the Bob Cole Conservatory at California State University, Long Beach.

Enrico Terrinoni is currently Visiting Fellow in Irish Studies at University of Notre Dame. He is Full Professor Chair of English Literature at Università Per Stranieri di Perugia. He holds a PhD from University College Dublin. He was Government of Ireland Scholar at UCD (2001-3), Research Fellow at Indiana University (2008), Marsh's Library Dublin (2013), and Visiting Research Fellow at the Keogh-Naughton Institute for Irish Studies, University of Notre Dame (2017). He has translated such authors as Francis Bacon, Brendan Behan, Muriel Spark, John Burnside, BS Johnson, Nathaniel Hawthorne, Alasdair Gray, Oscar Wilde, Edgar Lee Masters, and James Joyce. His Italian translation of James Joyce's *Ulysses* won the "City of Naples Award" for Italian language and Culture in 2012. His Italian translation of *Finnegans Wake* III and IV, completed in collaboration with Fabio Pedone, won the Annibal Caro Prize in 2017, and he was awarded the "City of Florence / Von Rezzori Prize" for translation in 2019. He's the author of several books and articles on Joyce, Irish literature, and translation theory. Professor Terrinoni has given talks and lectures in more than thirty universities in many countries, including Ireland, the UK, USA, Spain, France, Chile, Hungary, Belgium, and Romania.

Alberto Tondello is a PhD student at University College London, where he is working under the supervision of Professor Scarlett Baron. His research project looks at the variety of everyday objects portrayed in James Joyce's works to show how their perception inflects the cognitive and emotional states of his fictional characters and readers. Bringing concepts key to the literary-critical discussion of modernism into conversation with notions borrowed from such contemporary theories as thing theory, situated cognition, and waste studies; the project develops the idea that Joyce's panoply of styles unsettles the rigid dichotomy between object and subject which lies at the basis of Western metaphysics.

Ira Torresi works at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna (Forlì). She approaches the study of James Joyce's works, mostly *Ulysses*, through Translation Studies. Her publications include "The polysystem and the postcolonial: The wondrous adventures of James Joyce and his *Ulysses* across book markets" (*Translation Studies* 6, 2013), "Italian Scrabble with Joyce" (*JJB* 93, 2012, with R.M. Bollettieri), and "What happens when 'The silence speaks the scene' (FW 13.3)" in *James Joyce's Silences*, ed. J. Wawrzycka and S. Zanotti (2018, with R.M. Bollettieri).

Jolanta Wawrzycka is Professor of English at Radford University, Virginia, USA, where she teaches literary theory and criticism, Anglo-Irish literature and "Nobel Prize" literature, and directs Ireland/Italy Study Abroad Program. She published on Milan Kundera and Roland Barthes, edited *Gender in Joyce* (Florida UP, 1997, with Marlena Corcoran), translated Roman Ingarden, and, in addition to articles in *JJQ*, *JJLS*, *Joyce Studies in Italy*, and *Papers on Joyce*, she contributed chapters on Joyce/translation to five books, including *Joyce in Context* (ed. John McCourt, Cambridge UP, 2008).

Serenella Zanotti is Associate Professor of English Language and Translation at Roma Tre University, Italy. She has published widely on James Joyce, Ezra Pound, and literary translanguaging. Her other interests include film translation, literary translation, translator manuscript genetics and feminist translation theories. Her most recent work focuses on Stanley Kubrick and films in translation. She is the author of *Italian Joyce. A Journey through Language and Translation* (Bononia University Press, 2013) and co-editor of numerous volumes, most recently *James Joyce's Silences* (Bloomsbury, 2018), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation* (Routledge, 2018), *Donne in traduzione* (Bompiani, 2018). She was awarded a Helm Fellowship to support research at the Lilly Library, Indiana University and a Harry Ransom Center Research Fellowship in the Humanities to research at the Ransom Center, University of Texas at Austin (2019).

Emanuela Zirzotti obtained her PhD in Literatures in English at "Sapienza" University of Rome in 2008 with a dissertation on Greek and Roman influences in the work of Irish poet Seamus Heaney. She works mainly on modern and contemporary literature, focusing in particular on the intertextual approach of poetry and prose. Her publications include essays on Anglo-Irish authors, American Graphic Novels, translations, and the monograph *Incontrando l'antichità: Seamus Heaney e i classici greci e latini* (2014).